

خواهران پیشگو

(کتاب ششم از مجموعه دنیای تخت)

www.ketab.ir

سرشناسه	پرتچت، تری، ۱۹۴۸ - م. Pratchett, Terry
عنوان و نام پدیدآور	خواهران پیشگو/نویسنده تری پرتچت؛ مترجم رضا اسکندری آذر.
مشخصات نشر	تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری	۳۴۴ ص.؛
فروست	مجموعه‌ی دنیای تخت؛ کتاب ششم.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۷۵۶-۳
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: Wyrd sisters, ۱۹۸۹.
موضوع	داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م. English fiction -- 20th century.
شناسه افزوده	اسکندری آذر، مترجم
رده بندی کنگره	PZ۳
رده بندی دیویی	۸۲۳/۹۱۴:
شماره کتابشناسی ملی	۸۸۰۴۹۸۶:
اطلاعات رکورد کتابشناسی	فیبا



کتابسرای تندیس

خواهران پیشگو (کتاب ششم از مجموعه دنیای تخت)

نویسنده: تری پرچت

مترجم: رضا اسکندری آذر

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۷۵۶-۳

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حسینی‌راد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتاب‌فروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

تلفن: ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷



۰۲۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



[ketabsaraye_tandis](https://www.instagram.com/ketabsaraye_tandis)



[@tandisbooks](https://www.tandisbooks.com)

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

یادداشت مترجم

رمان خواهران پیشگوا دای دینی است به هنر تئاتر و به خصوص ویلیام شکسپیر، چرا که به تعدد اشاراتی به نمایشنامه های شکسپیر از جمله مکبث و هملت دارد. لازم دیدم خوانندگان قبل از آغاز رمان، پیش زمینه ای درباره آن داشته باشند.

بد نیست از عنوان اصلی کتاب (Wyrd Sisters) شروع کنیم:

در تراژدی مکبث، گاهی از سه ساحره با عنوان Wyrd sisters یاد می شود؛ به طور مثال در پرده دوم، صحنه اول، بنکو می گوید: «دیشب سه خواهر پیشگو را در خواب دیدم.» اما عنوان کتاب چیزی بیش از اشاره صرف به تراژدی مکبث در خود دارد.

لغت Wyrd در زبان و فرهنگ مردمان نورس (قومی که بین قرن های هشتم تا یازدهم میلادی در سرزمین های اسکاندیناوی زندگی می کردند) به مفاهیمی مثل سرنوشت و تقدیر اشاره داشته و احتمالاً بر شخصیت پردازی سه ساحره در تراژدی مکبث هم بی تأثیر نبوده است. از آنجایی که Weird در زبان انگلیسی امروزی به معنای عجیب و غیرعادی به کار می رود، ممکن است مترجم به سادگی از درک مفهوم مخفی موجود در عنوان کتاب غافل بماند و فرض را بر این بگذارد که Wyrd همان املائی قدیمی Weird است. که البته اگر به لغت نامه رجوع کنید، خواهید دید که همین طور هم هست، اما در این مورد خاص به مفهومی دیگر نیز اشاره دارد.

تری پرچت در عناوین جلدهای قبلی مجموعه دنیای تخت علاقه عجیب خود به بازی با کلمات را نشان داده است. به طور مثال عنوان کتاب دوم مجموعه (The light fantastic) را از یکی از اشعار جان میلتن با عنوان لالگرو (به زبان ایتالیایی: مرد سرخوش) برداشت کرده که معنی این ترکیب در متن شعر لالگرو می شود: «رقص سبک بار»، اما در متن کتاب به پرتویی اشاره دارد که نقطه مقابل روشنایی است، یعنی پرتوی تاریکی.

در مورد کتاب حاضر هم می توان معانی مختلفی از عنوان اصلی برداشت کرد؛ از جمله، خواهران عجیب، خواهران تقدیر یا خواهران پیشگو، که شخصاً عنوان خواهران پیشگو را ترجیح می دهیم.

برخی از خوانندگان درباره دلیل به کار بردن لحن محاوره برای راوی کتاب های مجموعه دنیای تخت سؤال کرده اند، که از این فرصت استفاده می کنم و توضیحی هم در این مورد می دهیم.

با قدری آشنایی با زبان انگلیسی و نگاهی گذرا به متن اصلی کتاب های این مجموعه، متوجه می شویم که طنز قوی و غلیظی در لحن راوی وجود دارد که انتقال دادن آن به مخاطب در قالب لحن معیار امکان پذیر نیست و با به کار بردن لحن معیار، در حق کتاب کم لطفی می شود. البته، چنانچه در متن فارسی کتاب های این مجموعه دقیق شوید، خواهید دید که اگرچه لحن راوی و شخصیت ها هر دو محاوره ای هستند، لحن راوی در مقایسه با شخصیت ها به لحن معیار نزدیک تر است و شخصیت ها عامیانه تر از راوی حرف می زنند. این روش ترجمه را به این دلیل انتخاب کرده ام که خواننده، ولو در سطح ناخود آگاه، تفاوتی بین لحن راوی و شخصیت های مجموعه قائل شود.

این ها مطالبی بودند که لازم دانستم قبل از آغاز این کتاب از آن ها مطلع باشید. امیدوارم از خواندن این کتاب از مجموعه دنیای تخت هم لذت ببرید و به سطح معلومات و آگاهی تان بیفزایید.

رضا اسکندری آذر

اسفند ۱۴۰۰